

{**PARA=1|SPEAKER=**}τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὕμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,	
dass that	zwar indeed	ihr, you,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,	
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,
nicht not	ich weiß· I know·	ich I	aber but	nun now	auch and	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	meiner selbst of my self	vergaß, I forgot,
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.			καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἶπεῖν	οὐδὲν
so so	überzeugend persuasively	sagten sie. they were speaking.			und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	Wort word	zu sagen to say	nichts nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα		τῶν	πολλῶν	ᾧ		
haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one	wunderte ich mich I marvelled		der of the	vielen many	deren of which		
ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι			
sie logen, they lied,	dieses this	in in	welchem which	sie sagten they were saying	dass that	nötig war it was necessary	euch you	sich in Acht nehmen to beware			
μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ
nicht not	von by	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as		eines Gewandten of a clever	seiend being	zu reden. to speak.	das the	denn for	nicht not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'			
sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auch nicht nor even			
ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι	δεινός	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν	ἀναισχυντότατον			
wie auch immer in any way	ich scheine I appear	gewandt clever	zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless			
εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	τάληθῆ	λέγοντα·	εἰ
zu sein, to be,	wenn if	nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden· saying·	wenn if
μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	ὁμολογοίην	ἂν	ἔγωγε	οὐ	κατὰ	τούτους		
zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	würde zugestehen I would agree	wohl at least	ich ja I	nicht not	gemäß according to	diesen these		
εἶναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	ἢ	τι	ἢ	οὐδὲν
zu sein to be	Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,	entweder either	etwas something	oder or	nichts nothing
ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὕμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	
Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear	ganze all	die the	Wahrheit— truth—	nicht not	jedoch however	
μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	λόγους,	ὥσπερ	οἱ		
bei by	Zeus, Zeus,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	ausgeschmückte having been finely adorned	doch at least	Reden, speeches,	so wie just as	die the		
τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὀνόμασιν	οὐδὲ	κεκοσμημένους,	ἀλλ'			
dieser, of these,	Worten with words		und and	auch also	Benennungen with names	auch nicht not even	geschmückt, having been arranged,	sondern but			
ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα		τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	ὀνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ			
ihr werdet hören you will hear	aufs Geratewohl at random	gesagt werdende being said		den the	sich findenden occurring	Namen— names—	ich glaube I believe	denn for			
δίκαια	εἶναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὕμῶν	προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ		
gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect	anders· otherwise·	auch nicht nor		
γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ	ὥσπερ	μειρακίῳ	
denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	o O	Männer, men,	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	
πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὕμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
gestaltend fashioning	Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	o O	Männer men	Athener, Athenians,
τοῦτο	ὕμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἐὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων		
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich· I beseech·	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words		

ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι’	ὧνπερ	εἴωθα	λέγειν	καὶ			
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and			
ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ἵνα	ὁμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	
in in	Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	
ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει		
anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmern to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds		
γὰρ	οὕτως.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	
denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	
ἐβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ὥσπερ	οὖν	
siebzig· seventy·	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	
ἂν,	εἰ	τῷ	ὄντι	ξένος	ἐτύγχανον	ὦν,	συνεγινώσκετε	δήπου	ἂν	μοι
wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me
εἰ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ	τρόπῳ		
wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way		

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἐτεθράμην,			καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὁμῶν	
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,			und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you	
δέομαι	δίκαιον,	ὥς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως		
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the	Redeweise speech		
ἐὰν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χειρῶν,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἂν	εἴη—	αὐτὸ	δὲ	
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—	selbst itself	aber but	
τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή·	
dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht· not·	
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῇ	λέγειν.	πρῶτον			
des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first			
μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογησασθαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ	πρώτ’		
zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first		
μου	ψευδῇ	κατηγορημένα		καὶ	τούς	πρώτους	κατηγορούς,	ἐπειτα	δὲ	πρὸς		
meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged		und and	die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards		
τὰ	ὑστερον	καὶ	τούς	ὑστέρους.	[18b]	ἐμοῦ	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόν’		
die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen		
πρὸς	ὁμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἤδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθές	λέγοντες,	οὓς	ἐγὼ
gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I
μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τούς	ἀμφὶ	ἄν’	αὐτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ’
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	auch even	diese these	furchtbar· terrible·	aber but
ἐκεῖνοι	δεινότεροι,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ	ὁμῶν	τούς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων			
jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children			
παραλαμβάνοντες			ἐπειθόν	τε	καὶ	κατηγοροῦν	ἐμοῦ	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ὥς	
übernehmend taking over			überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	
ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφός	άνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστῆς	καὶ	τὰ		
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the		
ὑπὸ	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκώς			καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	
unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out			und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.	
[18c]	οὗτοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ		
	diese, these,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the		

δεινοί gefürchteten terrible	εἰσὶν sind are	μου meiner of me	κατηγοροί· Ankläger· accusers·	οἱ die those	γὰρ denn for	ἀκούοντες Hörenden hearing	ἡγοῦνται halten dafür think	τοὺς die the	ταῦτα diese these		
ζητοῦντας suchenden seeking	οὐδὲ auch nicht not even	θεοὺς Götter gods	νομίζειν. zu meinen. to believe.	ἔπειτά dann then	εἰσιν sind are	οὗτοι diese these	οἱ die the	κατηγοροί Ankläger accusers	πολλοὶ viele many	καὶ und and	
πολὺν lange much	χρόνον Zeit time	ἤδη schon already	κατηγορηκότες, angeklagt habend, having accused,	ἔτι noch still	δὲ aber but	καὶ auch and	ἐν in in	ταύτῃ dieser this	τῇ der the	ἡλικία Lebenszeit age	λέγοντες redend speaking
πρὸς zu towards	ὕμᾱς euch you	ἐν in in	ᾗ welcher which	ᾧ wohl would	μάλιστα am meisten most	ἐπιστεύσατε, glaubt ihr, you believed,	παῖδες Knaben boys	ὄντες seiend being	ἐνιοὶ einige some	ὕμῶν von euch of you	καὶ und and
μειράκια, Jünglinge, youths,	ἀτεχνῶς einfach simply	ἐρήμην in Abwesenheit in absence	κατηγοροῦντες anklagend accusing	ἀπολογουμένου eines sich Verteidigenden of no one	οὐδενός. keines. defending himself.	ὃ was which					
δὲ aber but	πάντων von allen of all	ἀλογώτατον, un logisch stes, most irrational,	ὅτι dass that	οὐδὲ auch nicht not even	τὰ die the	ὀνόματα [18d] Namen names	οἶόν möglich possible	τε ja indeed	αὐτῶν ihrer of them		
εἰδέναι gewusst zu haben to know	καὶ und and	εἰπεῖν, zu sagen, to say,	πλὴν außer except	εἴ wenn if	τις irgendein someone	κωμωδοποιὸς Komödiendichter comic poet	τυγχάνει trifft es sich happens	ὦν. seiend. being.			
ὅσοι so viele as many as	δὲ aber but	φθόνῳ Neid with envy	καὶ und and	διαβολῇ Verleumdung with slander	χρώμενοι sich bedienend using	ὕμᾱς euch you	ἀνέπειθον— überredeten— they were urging—	οἱ die the	δὲ aber but		
καὶ auch even	αὐτοὶ selbst themselves	πεπεισμένοι überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους andere others	πείθοντες— überzeugend— persuading—	οὗτοι diese these	πάντες alle all	ἀπορώτατοί am schwierigsten most hard to deal with				
εἰσιν· sind· are·	οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for	ἀναβιβάσασθαι hinauf zu führen to bring up	οἶόν möglich possible	τ’ ja indeed	ἐστὶν ist it is	αὐτῶν ihrer of them	ἐνταυθοί hier here	οὐδ’ auch nicht nor even		
ἐλέγξει zu widerlegen to refute	οὐδένα, niemanden, no one,	ἀλλ’ sondern but	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἀτεχνῶς einfach simply	ὥσπερ gleichwie just as	σκιαμαχεῖν Schatten zu kämpfen to fight shadows					
ἀπολογούμενόν sich verteidigenden defending oneself	τε und and	καὶ auch also	ἐλέγχειν zu überführen to test	μηδενός von keinem of no one	ἀποκρινομένου. Antwortenden. answering.	ἀξιώσατε haltet für recht deem worthy	οὖν nun then	καὶ auch also			
ὁμείζ, ihr, you,	ὥσπερ so wie just as	ἐγὼ ich I	λέγω, sage, say,	διττοῦς zweifach twofold	μου meiner of me	τοὺς die the	κατηγόρους Ankläger accusers	γεγονέναι, geworden zu sein, to have become,	ἑτέρους andere others		
μὲν zwar indeed	τοὺς die the	ἄρτι soeben just now	κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,	ἑτέρους andere others	δὲ aber but	τοὺς die the	[18e]	πάλαι längst long ago	οὓς die whom	ἐγὼ ich I	
λέγω, nenne, say,	καὶ und and	οἰήθητε haltet dafür think	δεῖν nötig zu sein it to be necessary	πρὸς gegenüber towards	ἐκείνους jenen those	πρῶτόν zuerst first	με mich me	ἀπολογήσασθαι· mich zu verteidigen· to make a defense·			
καὶ und and	γὰρ denn for	ὁμείζ ihr you	ἐκείνων jener of those	πρότερον früher earlier	ἡκούσατε hörtet ihr you heard	κατηγορούντων Anklagender of accusing	καὶ und and	πολὺ viel much	μᾶλλον mehr more	ἢ als than	
τῶνδε dieser of these	τῶν der of the	ὑστερον. späteren. later.	εἰεν· sei es· so be it·	ἀπολογητέον zu verteidigen gilt to be defended	δή, ja, indeed,	ὦ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	καὶ und and		
ἐπιχειρητέον zu unternehmen gilt to be attempted											

St. 19a

ὕμῶν von euch of you	ἐξελέσθαι heraus nehmen to take out	τὴν die the	διαβολὴν Verleumdung slander	ἣν die which	ὁμείζ ihr you	ἐν in in	πολλῶ viel much	χρόνῳ Zeit time	ἔσχετε erlangtet you held	ταύτην diese this	
ἐν in in	οὕτως so so	ὀλίγῳ wenig little	χρόνῳ. Zeit. time.	βουλοίμην würde wünschen I wish	μὲν zwar indeed	οὖν nun then	ᾧ wohl would	τοῦτο dies this	οὕτως so thus	γενέσθαι, zu werden, to come to be,	
εἴ wenn if	τι etwas something	ἄμεινον besser better	καὶ und and	ὁμῖν euch to you	καὶ und and	ἐμοί, mir, to me,	καὶ und and	πλέον mehr more	τί etwas something	με mich me	ποιῆσαι machen to do
ἀπολογούμενον· sich verteidigend· defending myself·	οἶμαι ich meine I think	δὲ aber but	αὐτὸ es it	χαλεπὸν schwierig difficult	εἶναι, zu sein, to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
όντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν
they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
όντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἐδοξεν αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if
τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὧν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the
τρόπῳ
way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
 ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ
 and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for
 αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἴσθι· λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
 this virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first accusers, then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear
 ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι,
 than the around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible,
 ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
 O men, who of you the many from of children taking over were persuading and
 καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,
 also were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
 τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
 weaker argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες
 rumor having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing
 ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι οἱ
 think the these seeking not even gods to believe. then are these the
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
 accusers many and much time already having accused, still but and in this
 τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys being
 ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεираκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 some of you and youths, simply in absence accusing of no one
 οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν.
 indeed of them to know and to say, except if someone comic poet happens being.
 ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
 as many as but with envy and with slander using you they were urging— the but even
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
 οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
 no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
 τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους
 the accusers to have become, others indeed the just now having accused, others
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2

ὁμῶν

ἐξελέσθαι

τὴν

διαβολὴν

ἣν

ὁμεῖς

ἐν

πολλῷ

χρόνῳ

ἔσχετε

ταύτην

ἐν

of you

to take out

the

slander which

you

in

much

time

you held

this

in

οὕτως

ὀλίγῳ

χρόνῳ.

βουλοίμην

μὲν

οὖν

ἂν

τοῦτο

οὕτως

γενέσθαι,

εἰ

so

little

time.

I wish

indeed

then

would

this

thus

to come to be,

if

τι

ἄμεινον

καὶ

ὁμῖν

καὶ

ἐμοί,

καὶ

πλέον

τί

με

ποιήσαι

something

better

and

to you

and

to me,

and

more

something

me

to do

ἀπολογούμενον·

οἶμαι

δὲ

αὐτὸ

χαλεπὸν

εἶναι,

καὶ

οὐ

πάνυ

με

λανθάνει

defending myself·

I think

but

it

difficult

to be,

and

not

very

me

it escapes

οἷόν

ἐστίν.

ὅμως

τοῦτο

μὲν

ἴτω

ὅπῃ

τῷ

θεῷ

φίλον,

τῷ

δὲ

of what sort

it is.

however

this

indeed

let it go

wherever

to the

god

dear,

to the

but

νόμῳ

πειστέον

καὶ

ἀπολογητέον.

ἀναλάβωμεν

οὖν

ἐξ

ἀρχῆς

τίς

ἡ

law

must be obeyed

and

to be defended.

let us take up

then

from

beginning

what

the

κατηγορία

ἐστίν

ἐξ

ἧς

ἡ [19b]

ἐμῇ

διαβολῇ

γέγονεν,

ἣ

δὴ

καὶ

charge

is

from

which

the

my

slander

has arisen,

by which

indeed

and

πιστεύων

Μέλητός

με

ἐγράψατο

τὴν

γραφὴν

ταύτην.

εἶεν·

τί

δὴ

believing

Meletus

me

he brought suit

the

indictment

this.

so be it·

what

indeed

λέγοντες

διέβαλλον

οἱ

διαβάλλοντες;

ὥσπερ

οὖν

κατηγόρων

τὴν

saying

they were slandering

the

slandering;

just as

then

of the accusers

the

ἀντωμοσίαν

δεῖ

ἀναγνῶναι

αὐτῶν·

Σωκράτης

ἀδικεῖ

καὶ

περιεργάζεται

sworn statement

it is necessary

to read out

of them·

Socrates

does wrong

and

busies himself

ζητῶν

τά

τε

ὑπὸ

γῆς

καὶ

οὐράνια

καὶ

τὸν

ἥττω

λόγον

κρίττω

seeking

the things

and

under

earth

also

heavenly

and

the

weaker

argument

stronger

ποιῶν

[19c]

καὶ

ἄλλους

ταῦτα

ταῦτα

διδάσκων.

τοιαύτη

τίς

ἐστίν·

making

and

others

the same things

these

teaching.

such

a one

is·

ταῦτα

γὰρ

ἑωρᾶτε

καὶ

Θουκυδίδης

Ἀθηναῖος

ξυνέγραψε

τὸν

πόλεμον

these

for

you have seen

and

Thucydides

Athenian

zusammen schrieb

den

Krieg

war

τῶν

Πελοποννησίων

καὶ

Ἀθηναίων,

ὥς

ἐπολέμησαν

πρὸς

ἀλλήλους,

ἀρξάμενος

der

Peloponnesier

und

Athener,

wie

sie kämpften

gegen

einander,

begonnen habend

of the

Peloponnesians

and

Athenians,

as

they fought

toward

each other,

having begun

εὐθύς

καθισταμένου

καὶ

ἐλπίσας

μέγαν

τε

ἔσεσθαι

καὶ

sogleich

sich herstellend seiend

und

gehofft habend

groß

und

werden sein

und

at once

of being established

and

having expected

great

and

to be

and

ἀξιολογώτατον

τῶν

προγεγενημένων,

τεκμαιρόμενος

ὅτι

ἀκμάζοντές

am meisten berichtenswert

der

vorher geschehenen,

schließend seiend

dass

auf blühend seiend

most noteworthy

of

the having come before,

inferring

that

being in their prime

τε

ἦσαν

ἐς

αὐτὸν

ἀμφοτέροι

παρασκευῇ

τῇ

πάσῃ

καὶ

τὸ

ἄλλο

und

waren

in

ihn

beide

mit Ausrüstung

der

ganzen

und

das

übrige

and

they were

into

it

both

with preparation

the

entire

and

the

other

Ἑλληνικὸν

ὁρῶν

ξυνιστάμενον

πρὸς

ἐκατέρους,

τὸ

μὲν

εὐθύς,

Griechische

sehend

sich zusammen stellend seiend

zu

beiderlei Seiten,

das

zwar

sogleich,

Greek

seeing

being formed

toward

each side,

the

indeed

immediately,

τὸ

δὲ

καὶ

διανοοῦμενον.

κίνησις

γὰρ

αὕτη

μεγίστη

δὴ

τοῖς

Ἕλλησιν

das

aber

auch

überlegend seiend.

Bewegung

denn

diese

größte

ja

den

Griechen

the

but

and

deliberating.

movement

for

this

greatest

indeed

to the

Greeks

ἐγένετο

καὶ

μέρει

τινὶ

τῶν

βαρβάρων,

ὥς

δὲ

εἰπεῖν

καὶ

ἐπὶ

geschah

und

zum Teil

einem

der

Barbaren,

so zu sagen

aber

zu sagen

und

auf

happened

and

in part

to some

of

the barbarians,

but

as

to say

also

upon

πλεῖστον

ἀνθρώπων.

zum größten Teil

der Menschen.

most

of men.

§ 3

τὰ

γὰρ

πρὸ

αὐτῶν

καὶ

τὰ

ἔτι

παλαιότερα

σαφῶς

μὲν

εὐρεῖν

διὰ

χρόνου

die

denn

vor

ihnen

und

die

noch

älteren

deutlich

zwar

zu finden

durch

der Zeit

the

for

before

them

and

the

still

older

clearly

indeed

to find

through

of time

πλήθος

ἀδύνατα

ἦν,

ἐκ

δὲ

τεκμηρίων

ὧν

ἐπὶ

μακρότατον

σκοποῦντί

Menge

unmöglich

war,

aus

aber

Beweismitteln

deren

für

sehr lange

prüfend seiend

mass

impossible

it was,

from

but

of signs

of which

upon

very long

considering

μοι

πιστεῦσαι

ξυμβαίνει

οὐ

μεγάλα

νομίζω

γενέσθαι

οὔτε

κατὰ

mir

zu glauben

fügt sich

nicht

große Dinge

meine ich

geschehen zu sein

weder

nach

to me

to believe

it happens

not

great things

I think

to come to be

neither

according to

τοὺς

πολέμους

οὔτε

ἐς

τὰ

ἄλλα.

die

Kriege

noch

in

die

anderen.

the

wars

nor

into

the

others.

Kapitel 2

§ 1

φαίνεται

γὰρ

ἡ

νῦν

ἔλλα

καλούμενη

οὐ

πάλαι

βεβαίως

scheint

denn

die

jetzt

Hellas

genannt werdend

nicht

seit langem

fest

appears

for

the

now

Hellas

being called

not

long ago

securely

οἰκουμένη,

ἀλλὰ

μεταναστάσεις

τε

οὔσαι

τὰ

πρότερα

καὶ

ῥαδίως

bewohnt werdend

sondern

Wanderungen

und

seiend

die

früheren

und

leicht

being inhabited,

but

migrations

and

being

the

earlier

and

easily

ἕκαστοι

τὴν

ἑαυτῶν

ἀπολείποντες

βιαζόμενοι

ὑπό

je einzelne

die

eigenen

zurück lassend

gewaltsam

getrieben werdend

seiend

von

each

the

of themselves

leaving behind

being forced

being

by

τινων

αἰεὶ

πλειόνων.

einigen

immer

Mehreren.

of some

always

more numerous.

§ 2

τῆς

γὰρ

ἐμπορίας

οὐκ

οὔσης,

οὐδ'

ἐπιμειγνύντες

ἀδεῶς

der

denn

Handels

nicht

seiend,

und nicht

sich mischend

unerschrocken

of the

for

trade

not

being,

nor

mixing

without fear

ἀλλήλοις

οὔτε

κατὰ

γῆν

οὔτε

διὰ

θαλάσσης,

νεμόμενοί

τε

einander

weder

nach

Land

noch

durch

das Meer,

ihr Eigenes

und

with each other

neither

by

land

nor

through

of sea,

living off

and

τὰ

αὐτῶν

ἕκαστοι

ὅσον

ἀποζην

καὶ

περιουσίαν

χρημάτων

οὐκ

das

Eigene

je einzelne

so viel wie

zu leben von

und

Überschuss

an Gütern

nicht

the

of their own

each

as much

to live from

and

surplus

of goods

not

ἔχοντες

οὐδὲ

γῆν

φυτεύοντες,

ἄδηλον

ὄν

ὅποτε

τις

habend

noch

Land

pflanzend

unklar

seiend

wann immer

jemand

having

nor

land

planting,

unclear

being

whenever

someone

ἐπελθὼν

καὶ

ἀτειχίστων

ἅμα

ὄντων

ἄλλος

ἀφαιρήσεται,

heran getreten

und

unbefestigten

zugleich

seiend

ein anderer

wird weg nehmen,

having come upon

and

of unwalled

at the same time

being

another

will take away,

τῆς

τε

καθ'

ἡμέραν

ἀναγκαίου

τροφῆς

πανταχοῦ

ἂν

ἡγούμενοι

der

und

je

Tag

nötigen

Nahrung

überall

wohl

meinend

of the

and

by the

day

of necessary

food

everywhere

would

considering

ἐπικρατεῖν,

οὐ

χαλεπῶς

ἀπανίσταντο,

καὶ

δι'

αὐτὸ

οὔτε

zu überwiegen,

nicht

schwer

zogen weg,

und

wegen

dessen

weder

to prevail,

not

with difficulty

they were moving out,

and

because of

this

neither

μεγέθει

πόλεων

ἰσχυον

οὔτε

τῇ

ἄλλῃ

παρασκευῇ.

an Größe

der Städte

waren stark

noch

der

anderen

Ausrüstung.

in size

of cities

they were strong

nor

in the

other

preparation.

§ 3

μάλιστα

δὲ

τῆς

γῆς

ἡ

ἀρίστη

αἰεὶ

τὰς

μεταβολὰς

τῶν

οἰκητόρων

εἶχεν,

am meisten

aber

der

Erde

die

beste

immer

die

Wechsel

der

Bewohner

hatte,

most of all

but

of the

land

the

best

always

the

changes

of the

inhabitants

it had,

ἢ

τε

νῦν

Θεσσαλία

καλούμενη

καὶ

Βοιωτία

Πελοποννήσου

τε

τὰ

πολλὰ

die

und

jetzt

Thessalien

genannt werdend

und

Böotien

des Peloponnes

und

die

vielen

which

and

now

Thessaly

being called

and

Boeotia

of Peloponnese

and

the

many

πλὴν

Ἀρκαδίας,

τῆς

τε

ἄλλης

ὅσα

ἦν

κράτιστα.

außer

Arkadiens,

der

übrigen

so viel

wie

war

am stärksten.

except

of Arcadia,

of the

and

other

as many as

it was

the strongest.

§ 4

διὰ

γὰρ

ἀρετὴν

γῆς

αἷ

τε

δυνάμεις

τισὶ

μεῖζους

ἐγγιγνόμεναι

wegen

denn

Güte

der Erde

die

ja

Kräfte

einigen

größere

entstehend

because of

for

excellence

of land

the

and

powers

to some

greater

being

στάσεις

ἐνεποιοῦν

ἐξ

ὧν

ἐφθείροντο,

καὶ

ἅμα

ὑπό

Aufstände

bewirkten

aus

denen

sie zugrunde gingen,

und

zugleich

von

factions

they were producing

out of

of which

they were destroyed,

and

at once

by

ἄλλοφύλων

μᾶλλον

ἐπεβουλεύοντο.

fremd Stämmigen

eher

wurden be feindet.

of foreigners

rather

they were plotted against.

§ 5

τὴν

γούν

Ἀττικὴν

ἐκ

τοῦ

ἐπὶ

πλείστον

διὰ

τὸ

λεπτόγεων

die

doch

Attika

aus

dem

auf

das meiste

wegen

das

dünn erdig

the

at least

Attica

from

the

for

the most

because of

the

thin soiled

ἀστασίαστον

οὔσαν

ἄνθρωποι

ῥῥικουν

οἱ

αὐτοὶ

αἰεὶ.

ohne Bürger

seiend

Menschen

wohnten

die

selben

immer.

free of faction

being

people

were dwelling

the

same

always.

§ 6

καὶ

παράδειγμα

τόδε

τοῦ

λόγου

οὐκ

ἐλάχιστον

ἔστι

διὰ

τὰς

und

Beispiel

dieses

des

Arguments

nicht

kleinstes

ist

wegen

der

and

example

this

of

the account

not

least

it is

because of

the

μετοικίας	ἐς	τὰ	ἄλλα	μὴ	ὁμοίως	αὐξηθῆναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	
Übersiedlungen migrations	in into	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden· to have grown·	aus from	denn for	der the	
ἄλλης	Ἑλλάδος	οἱ	πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ’	Ἀθηναίους	οἱ	
anderen of other	Hellas Hellas	die the	durch Krieg in war	oder or	Aufruhr in faction	hinaus fallend falling out	zu to	Athenern Athenians	die the	
δυνατώτατοι	ὥς	βέβαιον	ὄν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολίται	γιγνόμενοι	εὐθύς	ἀπὸ	
sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and	Bürger citizens	werdend becoming	sogleich at once	von from	
παλαιοῦ	μεῖζω	ἔτι	ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ὥστε	καὶ	ἐς
altem of old	größer greater	noch yet	machten they made	an Menge with multitude	der Menschen of men	die the	Stadt, city,	so dass so that	auch also	nach into
Ἰωνίαν	ὕστερον	ὥς	οὐχ	ἱκανῆς	οὔσης	τῆς	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.	
Ionien Ionia	später later	da as	nicht not	hinreichend sufficient	sei being	der of	Attika the Attica	Kolonien colony	sandten aus. they sent out.	

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἥκιστα·	πρὸ	γὰρ
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten· least·	vor before	denn for
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	ἢ	Ἑλλάς·			
	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier	gemeinsam in common	gearbeitet habend having worked	die the	Hellas· Hellas·			
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πῶ	εἶχεν,	ἀλλὰ	τὰ	μὲν
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the	zwar indeed
	πρὸ	Ἑλλήνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἢ	ἐπὶ κλησις	αὕτη,	
	vor before	Hellen of Hellen	des the	Deukalion of Deucalion	und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the	Benennung surname	diese, this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικόν	ἐπὶ	πλείστον	ἀφ’	
	nach according to	Stämmen tribes	aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most	von from	
	ἐαυτῶν	τὴν	ἐπωνυμίαν	παρέχουσαι,	Ἑλλήνος	δὲ	καὶ	τῶν	παίδων	αὐτοῦ		
	sich selbst of themselves	den the	Beinamen designation	sich darzubieten, to be offered,	des Hellen of Hellen	aber but	und and	der of	Kinder the children	seiner of him		
	ἐν	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἐπαγομένων	αὐτοὺς	ἐπ’	ὠφελίᾳ			
	in in	der the	Phthiotis Phthiotis	stark geworden seienden, having prevailed,	und and	herbei führend werdenden being brought in	sie them	zum for	Nutzen benefit			
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	καθ’	ἐκάστους	μὲν	ἤδη	τῇ	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον	
	in into	die the	anderen other	Städte, cities,	nach according to	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the	Umgang intercourse	eher rather	
	καλεῖσθαι	Ἑλλήνας,	οὐ	μέντοι	πολλοῦ	γε	χρόνου	[ἐδύνατο]	καὶ			
	genannt zu werden to be called	Hellenen, Hellenes,	nicht not	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed	der Zeit of time	[konnte] [was able]	auch and			
	ἅπασιν	ἐκνικῆσαι.										
	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ		
	das TEST TEST the	Seiendes being* being	sagt sich is said* is said	vielfach, in many ways, in many ways, TEST,	wie just as just as TEST	wir unterschieden haben we divided we divided TEST NEU TEST NEU	früher earlier earlier	in in in	den the the	über about about	des TEST TEST of the TEST		
	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστὶ	καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ*	ποιὸν**
	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* TEST NEU TEST NEU signifies TEST NEU	denn for	das TEST NEU TEST NEU the	zwar indeed TEST NEU	was what	ist TEST NEU is	und and	dies hier this TEST NEU TEST NEU	etwas, TEST, something, TEST,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*
	ἡ*	ποσὸν	ἢ	τῶν	ἄλλων	ἕκαστον							
	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things	je Einzelnes each							

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν	οὕτω	κατηγορουμένων.	τοσαυταχῶς	δὲ	λεγομένου	τοῦ	ὄντος	φανερὸν	ὅτι	τούτων	πρῶτον
der	so	Ausgesagt werdenden.	so vielfach	aber	gesagt werdenden	des	Seienden	offenbar	dass	von diesen	zuerst
TEST	TEST	TEST.	so many ways	but	of being said	of the	being	clear	that	of these	first
of the	thus	being predicated.	TEST							TEST	TEST

ὄν	τὸ	τί	ἐστίν,	ὅπερ	σημαίνει	τὴν	οὐσίαν	(ὅταν	μὲν	γὰρ	εἵπωμεν	ποῖόν
seiend	das	was	ist,	welches eben	bedeutet	die	Wesenheit	(wenn immer	zwar	denn	wir sagen	was für Beschaffenes
being	the	what	is,	which precisely	signifies	the	substance	(whenever	indeed	for	we say	of what sort
TEST			TEST				TEST					
TEST												

τι	τόδε,	ἢ	ἀγαθὸν	λέγομεν	ἢ	κακόν,	ἀλλ'	οὐ	τρίπηχυ	ἢ	ἄνθρωπον·	ὅταν	δὲ
etwas	dies hier,	oder	Gutes	sagen wir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	drei Ellen lang	oder	Menschen·	wenn immer	aber
some thing	this,	or	good	we say	TEST	bad,	but	TEST	three cubits	TEST	man·	whenever	but
		TEST			or			TEST		or			
					TEST			not					
								TEST					
								TEST					

τί
was
what
TEST
TEST

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ' ὅ	γ'	ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	ὃν	κατὰ	θυμόν,	ἄνδρα
vieles	aber er	ja	in	dem Meer	erlitt	Leiden	seinen	nach	Mut,	den Mann
ZUSATZ1	but he	indeed	in	ZUSATZ1	ZUSATZ1	ZUSATZ1	his own	through	ZUSATZ1,	über den Mann
ZUSATZ2				the sea	ZUSATZ2	ZUSATZ2			heart,	
many things				ENGL. ZUSATZ1	suffered	pains			ENGL. ZUSATZ1,	
ENGL. ZUSATZ1						ENGL. ZUSATZ1				
ENGL. ZUSATZ2										
ENGL. ZUSATZ3										
ENGL. ZUSATZ4										
ENGL. ZUSATZ5										

μοι	ἔννεπε,	μοῦσα,	πολύτροπον,	δς	μάλα	πολλὰ	πλάγχθη,	ἐπεὶ	Τροίης	ιερὸν
mir	sage,	Muse,	viel gewandten,	der	sehr	vieles	wurde umher getrieben,	als nachdem	von Troja	heiligen
verrate,	Göttin,	wändigen							der Troja	geehrten
									of the trojans	holy

ποτολίεθρον	ἔπερσεν·	πολλῶν	δ'	ἀνθρώπων	ἶδεν	ἄστεα	καὶ	νόον
Stadt burg	zerstörte·	vieler	aber	Menschen(hier: Leute)	sah	Städte(auch: Festungen)	und	Sinn
Castle	he has destroyed er zerstörte	vielerzwei				Ländereien(auch: Festungen)		"Geist"
Schloss		vielerdrei						
		vielerdrei						
		vielerdrei						
		vielerdrei						
		vielerdrei						

ἔγνω,
erkannte,
verstand er,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenhisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σὺ γ' ὦ
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ᾄδει θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδείς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 der zwar denn
 der zwar denn

ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
 SingleGer DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 παιδείας τε περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER1 DoppelGER1 DoppelGER1 DoppelGER1 SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπηλαιῶδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχουσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς ἀχένας,
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἷς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
 SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
 SingleGer
 καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang
 ἦν ἰδὲ τειχίον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
 welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
 παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίου καὶ ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμῶτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
 τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷε ἂν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἑωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 Köpfe halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτῃ τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί
 vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig

τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ
und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
ὀρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ
sähen; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber
ἔχοι; ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγγαιτο, οἷε ἂν ἄλλο τι
hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas
αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ
sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht
ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο
ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes
τι νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη,
etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit,
ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln
καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς·
und der Unvernunft, wie jemand wohl wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen·
ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber
ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν
diese tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen
ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς ἑώρα, τί ἂν οἷε αὐτὸν
jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn
εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας,
sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,
νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος
jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷε αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ
nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ
halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr
γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn
βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα
zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend zu jene
ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: **εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας**
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ
der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
ἡλίου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ'
sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
ἂν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης
wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.
ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιάς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
τοῖς ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ
den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
sie selbst· aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts

ἂν ῥᾶον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρον [516b] τε καὶ σελήνης
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
 φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιόν τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ;
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
 τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρα δύναιτ'
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
 ἂν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ'
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen
 ἂν ἤδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ
 wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
 ἐνιαυτοῦς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὁρωμένῳ τόπῳ, καὶ
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und
 ἐκείνων ὧν σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἷτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
 ἐπὶ ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἂν οἶει
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
 καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
 ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie